



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៩១២/០០៥

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សម្មហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១០៥/០០៣ ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៥ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋកាតា ស្តីពីការគ្រប់គ្រង ការប្រើប្រាស់ហត្ថពលកម្មនៅរដ្ឋកាតា ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១០ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១២ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៨ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១២ នាសម័យប្រជុំវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង ដូចតទៅនេះ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋភាគា ស្តីពី
ការគ្រប់គ្រង ការប្រើប្រាស់ហត្ថលេខាកម្មនៃរដ្ឋភាគា**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋភាគា ស្តីពីការគ្រប់គ្រង ការប្រើប្រាស់ហត្ថលេខាកម្មនៃរដ្ឋភាគា ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងដូហា នាថ្ងៃទី ០៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងថ្ងៃទី ២០ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ២០១២

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

៣៩៧.១២០៧.៧៥៧

**បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**

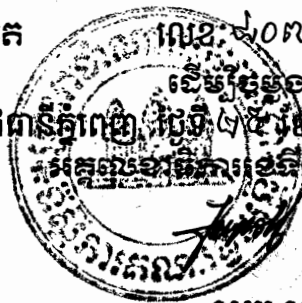
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

**បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ**

ហត្ថលេខា

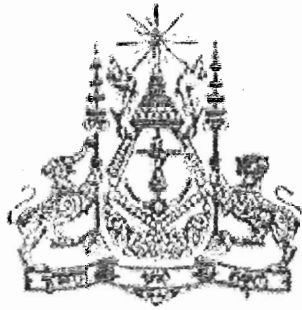
វិទ ភូត

លេខ: ១០៧ ច.ល
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ២០១២
អគ្គនាយកដ្ឋានការងារនិងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ



សយ សុខា

2/2



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

កិច្ចព្រមព្រៀង

**រវាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋកាតា
ស្តីពីការគ្រប់គ្រងការប្រើប្រាស់ហត្ថពលកម្មនៅរដ្ឋកាតា**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋកាតា
ក្នុងគោលបំណងពង្រឹងចំណងមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ
នៅក្នុងការស្វែងរកការគ្រប់គ្រងការប្រើប្រាស់ហត្ថពលកម្មកម្ពុជានៅរដ្ឋកាតា
បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ:

មាត្រា (១)

ក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា និងក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវ
រៀបចំឱ្យមានវិធាន និងបទបញ្ជាជាចាំបាច់ សម្រាប់អនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា (២)

ការជ្រើសរើសហត្ថពលកម្មពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងការចូលទៅ និងការប្រើប្រាស់ហត្ថពលកម្ម
នៅក្នុងរដ្ឋកាតា ត្រូវគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់ និងនីតិវិធីដែលកំពុងអនុវត្តនៅក្នុងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា (៣)

១- ក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា ត្រូវជម្រាបមកក្រសួងការងារនិងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈនៃព្រះរាជាណា
ចក្រកម្ពុជា អំពីសំណើជ្រើសរើសរបស់និយោជកនានានៅក្នុងរដ្ឋកាតា ដែលស្នើសុំប្រើប្រាស់ហត្ថពលកម្មកម្ពុជា ។

ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវចាត់ចែងសម្រេចតាមការស្នើសុំនេះ ស្របទៅតាមមធ្យោបាយ និងធនធានដែលខ្លួនមាន ។

២-បើនិយោជកនៅរដ្ឋកាតាមានបំណងជ្រើសរើស និងប្រើប្រាស់ហត្ថពលកម្ម ដែលមានគុណវុឌ្ឍិ ជាពិសេស និយោជកនោះត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់លាស់អំពីគុណវុឌ្ឍិ នៅក្នុងសំណើរបស់ខ្លួន ដែលបញ្ជូនទៅ ក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា ។

៣-និយោជកកាតា ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យតាមមើល និងបំពេញឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់នូវនីតិវិធីទាំងអស់ ដែលបាន កំណត់សម្រាប់ការជ្រើសរើសកម្មករ និងការធ្វើដំណើររបស់កម្មករពីប្រទេសកម្ពុជាទៅប្រទេសកាតា ។ ការបំពេញ នេះនិយោជកអាចធ្វើដោយខ្លួនឯង ឬដោយអ្នកតំណាង ដែលបានអនុញ្ញាតក្នុងចំណោមបុគ្គលិករបស់ខ្លួន ឬដោយ ការិយាល័យជ្រើសរើស ដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីក្រសួងការងារ ។

មាត្រា (៤)

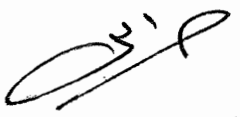
ពាក្យស្នើសុំជ្រើសរើសត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់លាស់អំពីគុណវុឌ្ឍិ បទពិសោធន៍ និងឯកទេស ដែលត្រូវ ការ រយៈពេលកិច្ចសន្យា លក្ខខណ្ឌការងារលម្អិត ជាពិសេសប្រាក់ឈ្នួល ប្រាក់វិភាជសម្រាប់ការបញ្ចប់ការងារ រយៈ ពេលសាកល្បងការងារ និងបរិក្ខានានាផ្សេងទៀតទាក់ទងទៅដល់ការដឹកជញ្ជូន និងការស្នាក់នៅ ក៏ដូចជាព័ត៌មាន ជាមូលដ្ឋាននានា ដែលអាចធ្វើឱ្យកម្មករធ្វើសេចក្តីសម្រេចចិត្តក្នុងការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យាការងារ ។

មាត្រា (៥)

ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវចាត់វិធានការណ៍ សម្រួលដល់ នីតិវិធីនៃការពិនិត្យសុខភាព ការទទួលបានលិខិតឆ្លងដែន និងការអនុញ្ញាតឱ្យកម្មករ ដែលមានបំណងទៅធ្វើការ នៅរដ្ឋកាតា អាចធ្វើដំណើរបាន និងត្រូវផ្តល់ដល់កម្មករនូវព័ត៌មានស្តីពីលក្ខខណ្ឌការងារ ការចំណាយផ្សេងៗ និង បទដ្ឋាននៃការរស់នៅនៅក្នុងរដ្ឋកាតា ។

មាត្រា (៦)

រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋកាតា អាចនឹងចាត់ចែងតាមនីតិវិធី ធ្វើមាតុភូមិនិវត្តកម្មករកម្ពុជាមួយចំនួន ដែលផុត សុពលភាពនៃកិច្ចសន្យាការងារ ។ រដ្ឋាភិបាលនេះអាចនឹងចាត់ចែងតាមនីតិវិធីដូចគ្នានេះផងដែរ នៅមុនពេលផុត សុពលភាពនៃកិច្ចសន្យាការងារ នៅក្នុងករណីដែលតម្រូវការនៃការប្រើប្រាស់កម្មករត្រូវបានបញ្ចប់ ។ ក្នុងករណី ចុងក្រោយនេះ ប្រាក់ឈ្នួលរបស់កម្មករ និងសិទ្ធិផ្សេងៗដែលបានកំណត់ក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនឹងត្រូវផ្តល់ជូនពួកគេ ឬត្រូវផ្តល់ជូនពួកគេឱ្យបានត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់របស់រដ្ឋកាតា ។



មាត្រា (៧)

រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋកាតាអាចនឹងចាត់ចែងតាមនីតិវិធី ដើម្បីធ្វើមាតុភូមិនិវត្តកម្មកម្ពុជាមួយចំនួន នៅពេលដែលវត្តមានរបស់ពួកគេប្រែទៅជាផ្ទុយទៅនឹងផលប្រយោជន៍សាធារណៈ និងសន្តិសុខជាតិរដ្ឋកាតា។ ករណីនេះមិនត្រូវធ្វើឱ្យបាត់បង់ផលប្រយោជន៍ទាំងឡាយ ដែលត្រូវបានកំណត់ផ្តល់ឱ្យកម្ពុជា ដោយកិច្ចសន្យាការងារ និងដោយច្បាប់ការងារនៃរដ្ឋកាតាឡើយ ។

មាត្រា (៨)

ក-និយោជកត្រូវរ៉ាប់រងសោហ៊ុយទាំងអស់សម្រាប់កម្មករធ្វើដំណើរពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទៅដល់កន្លែងធ្វើការងារនៅរដ្ឋកាតា នៅពេលកម្មករចូលទៅធ្វើការជាលើកដំបូង ហើយត្រូវរ៉ាប់រងរាល់ចំណាយសម្រាប់កម្មករធ្វើដំណើរពីរដ្ឋកាតា មកព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាវិញ នៅពេលដែលកម្មករបានបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ។ និយោជកក៏ត្រូវរ៉ាប់រងចំណាយផងដែរ សម្រាប់ការធ្វើដំណើរទៅ និងមក ក្នុងពេលឈប់សម្រាកនៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលកំណត់ដោយកិច្ចសន្យាការងារ ។ ចំណាយទាំងអស់នេះ មិនត្រូវរាប់បញ្ចូលតម្លៃធ្វើលិខិតឆ្លងដែន និងប្រាក់កំណាមួយនោះឡើយ ។

ខ-និយោជកមិនផ្តល់ប្រាក់ឱ្យកម្មករ សម្រាប់ការចំណាយត្រឡប់មកមាតុភូមិវិញទេ ក្នុងករណីទាំងពីរខាងក្រោម:

- ១-បើកម្មករលាឈប់ពីការងារមុនពេលចប់កិច្ចសន្យា ។
- ២-បើកម្មករមានកំហុសធ្ងន់ ដែលតម្រូវឱ្យបញ្ឈប់ពីការងារ ដោយមិនចាំបាច់មានការជូនដំណឹង និងមិនចាំបាច់មានការផ្តល់ប្រាក់វិភាជន៍បញ្ចប់ការងារ ស្របទៅតាមច្បាប់ស្តីពីការងារនៃរដ្ឋកាតា ។

មាត្រា (៩)

១-លក្ខខណ្ឌការងារសម្រាប់កម្មករកម្ពុជានៅរដ្ឋកាតា ត្រូវកំណត់ដោយកិច្ចសន្យាការងារជាបុគ្គល រវាងកម្មករនិងនិយោជក ស្របតាមកិច្ចសន្យាគំរូ ដែលភ្ជាប់ជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចសន្យាការងារ ត្រូវកំណត់អំពីលក្ខខណ្ឌការងារជាមូលដ្ឋាន ដែលស្តីពីភារកិច្ច និង សិទ្ធិ ស្របទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងច្បាប់ស្តីពីការងារនៃរដ្ឋកាតា ។

២-កិច្ចសន្យាការងារ ត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាអារ៉ាប់ និងភាសាអង់គ្លេស ជាបីច្បាប់ ដែលត្រូវរក្សាទុកដោយនិយោជកមួយច្បាប់ កម្មករមួយច្បាប់ និងរក្សាទុកនៅក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតាមួយច្បាប់ ។

មាត្រា (១០)

កិច្ចសន្យាការងារជាបុគ្គល ត្រូវតែកំណត់អំពីកាតព្វកិច្ចរបស់និយោជក ដែលទាក់ទងទៅនឹងការស្នាក់នៅ របស់កម្មករ និងប្រភេទនៃការស្នាក់នៅ ឬការបើកប្រាក់វិភាជន៍សម្រាប់ការស្នាក់នៅ និងសម្រាប់ការព្យាបាល របស់កម្មករ។

មាត្រា (១១)

អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសនៃកិច្ចសន្យាការងារ គឺជាភាសាមួយ ដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយក្រសួង ការងារ និងតុលាការនៃរដ្ឋកាតា។ និយោជកមិនអាចស្នើសុំធ្វើការផ្លាស់ប្តូរទម្រង់ភាសានៃកិច្ចសន្យាការងារ បានឡើយ លើកលែងតែការផ្លាស់ប្តូរនោះផ្តល់ផលប្រយោជន៍ដល់កម្មករ ហើយត្រូវមានការពិនិត្យយល់ព្រមដោយ ក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា។

មាត្រា (១២)

កិច្ចសន្យាការងារដែលបានធ្វើឡើងនៅរដ្ឋកាតា ត្រូវតែអនុម័តដោយក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា និងស្ថាន ឯកអគ្គរាជទូតនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានៅក្រុងដូហា។ កិច្ចសន្យាការងារដែលធ្វើឡើងនៅព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា ត្រូវអនុម័តដោយក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងស្ថានទូត ឬស្ថាន កុងស៊ុលនៃរដ្ឋកាតានៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

មាត្រា (១៣)

១-អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា ត្រូវតាមឃ្លាំមើលការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ។

២-ក្នុងករណីដែលកើតមានវិវាទរវាងនិយោជក និងកម្មករ ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចសន្យាការងារ ពាក្យបណ្តឹង ត្រូវធ្វើទៅក្រសួងការងារនៃរដ្ឋកាតា ដើម្បីដោះស្រាយដោយមិត្តភាព។ បើមិនអាចដោះស្រាយដោយមិត្តភាពបាន ទេ វិវាទនោះត្រូវតែបញ្ជូនទៅអាជ្ញាធរយុត្តិធម៌មានសមត្ថកិច្ចនៅក្នុងរដ្ឋកាតា។

មាត្រា (១៤)

កិច្ចសន្យាការងារត្រូវតែបញ្ចប់តាមកាលបរិច្ឆេទ ដែលបានកំណត់រួចហើយ ដោយមិនចាំបាច់ជូនដំណឹងជា មុនឡើយ។ បើនិយោជកមានបំណងបន្តកិច្ចសន្យា និយោជកត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់កម្មករអំពី បំណងបន្តកិច្ចសន្យាក្នុងរយៈពេលយ៉ាងតិចសាមសិប (៣០) ថ្ងៃ មុនថ្ងៃចប់កិច្ចសន្យា។

មាត្រា (១៥)

កម្មករត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យផ្ទេរមកប្រទេសកម្ពុជា នូវប្រាក់សន្សំដែលបានមកពីប្រាក់ឈ្នួល ស្របទៅតាម បទបញ្ជាខាងហិរញ្ញវត្ថុនៃរដ្ឋកាតា ។

មាត្រា (១៦)

ភាគីទាំងពីរត្រូវបង្កើតគណៈកម្មការរួមមួយ ដែលរួមមានសមាជិកមកពីភាគីម្ខាងៗ ចំនួនមិនលើសពីប្រាំ (៥)នាក់ ។ គណៈកម្មការរួមនេះមានភារកិច្ចដូចតទៅ៖

១-សម្របសម្រួលវារាំងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងចាត់វិធានការណ៍ជាចាំបាច់ នៅក្នុងការងារនេះ ។

២-បកស្រាយបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងករណីដែលកើតមានវិវាទ ដែលជាប់ទាក់ទង និងដោះស្រាយរាល់ការលំបាកទាំងឡាយដែលកើតឡើងនៅក្នុងការអនុវត្ត ។

៣-ពិនិត្យមើលឡើងវិញឱកាសការងារនៅរដ្ឋកាតា ដែលរួមមានព័ត៌មានស្តីពីផែនការនានានៅរដ្ឋកាតា សក្តានុពលនៃឱកាសការងារក្រោមផែនការទាំងនោះ ប្រភេទ និង ចំណាត់ថ្នាក់នានានៃការងារ និងមុខជំនាញ ដែលត្រូវការ និងបំណងប្រាថ្នារបស់ពលរដ្ឋខ្មែរក្នុងការប្រើប្រាស់ឱកាសទាំងនោះ ។

៤-លើកសំណើសម្រាប់ការពិនិត្យ និងកែសម្រួលបទប្បញ្ញត្តិទាំងអស់ ឬមួយចំនួននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទៅតាមការចាំបាច់ ។

គណៈកម្មការរួមនេះត្រូវជួបប្រជុំដោយប្តូរវេនក្នុងមួយឆ្នាំម្តង នៅក្នុងប្រទេសទាំងពីរ ។ បើមានការចាំបាច់ គណៈកម្មការរួមនេះក៏ត្រូវជួបប្រជុំផ្តាច់ផងដែរ ។

មាត្រា (១៧)

ការធ្វើវិសោធនកម្មនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធ្វើឡើងដោយការព្រមព្រៀងគ្នារវាងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ហើយបន្ទាប់មកត្រូវអនុវត្តទៅតាមនីតិវិធីច្បាប់ដូចគ្នានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា (១៨)

ភាគីទាំងពីរ ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ត្រូវស្នើសុំការផ្តល់សច្ចាប័នលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះចូលជាធរមានចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការផ្តល់សច្ចាប័នរួចហើយ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពរយៈពេលបី (៣)ឆ្នាំ ហើយអាចពន្យារសុពលភាពដែលមានរយៈពេលដូចគ្នា លើកលែងតែភាគី ណាមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំងពីរ ទាមទារឱ្យបញ្ចប់ជាលាយលក្ខណ៍ ប្រាំមួយ (៦)ខែមុនពេលអស់សុពលភាព ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីនីមួយៗដែលទទួលបានសិទ្ធិប្រទាន បានចុះហត្ថលេខានៅខាងក្រោម ។

ធ្វើនៅទីក្រុងដូហា នៅ 6/6/1432.A.H. ត្រូវនឹងថ្ងៃទី ០៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១១ ជាភាសា អារ៉ាប់ ភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗមានតម្លៃស្មើគ្នា ហើយក្នុងករណីមានការបកស្រាយ ផ្ទុយគ្នាណាមួយ ភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានយកមកធ្វើជាមូលដ្ឋានក្នុងការបកស្រាយ ។

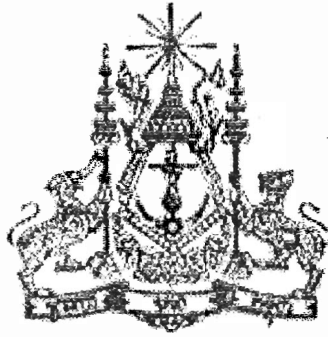
សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



វិន សុត

សម្រាប់រដ្ឋភាគា

Nasser Bin Abdullah
AL Hamidi



**KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING**

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
CONCERNING THE REGULATION OF MANPOWER
EMPLOYMENT IN THE STATE OF QATAR**

The Government of the State of Qatar and the Royal Government of Cambodia;

Desirous of strengthening the ties of friendship between them;

Seeking to regulate the employment of Cambodian Manpower in the State of Qatar;

Have agreed as follows:

Article (1)

The Ministry of Labour in the State of Qatar and the Ministry of *Labour and Vocational Training* in the Kingdom of Cambodia shall lay down the necessary rules and regulations for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article (2)

Recruitment of manpower from *the Kingdom of Cambodia* and its entry and employment in the State of Qatar shall be regulated in accordance with the relevant laws and procedures applied in the two countries.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located at the bottom left of the page.

Article (3)

- 1- The Ministry of Labour in the State of Qatar shall present Ministry of *Labour and Vocational Training* in the Kingdom of Cambodia the recruitment applications from employers in the State of Qatar for the employment of Cambodian manpower. Ministry of *Labour and Vocational Training* in the Kingdom of Cambodia shall endeavor to meet such applications within means and resources available to it.
- 2- If an employer in the State of Qatar wishes to recruit and employ manpower with special qualifications, he shall specify such qualifications in his application to the Ministry of Labour in the State of Qatar.
- 3- The Qatari employer, either himself or by authorizing a representative from among his staff or through a recruitment office authorized by the Ministry of Labour, is permitted to follow up and complete all the procedures required for the selection of workers and their travel from *the Kingdom of Cambodia* to the State of Qatar.

Article (4)

Recruitment applications shall state the required qualifications, experience and specialization, the probable duration of contract, detailed conditions of employment, especially the wages, end of service gratuity, probationary period and facilities regarding transport and accommodation as well as all basic information that may enable the workers to decide on signing the employment contract.

Article (5)

The Ministry of *Labour and Vocational Training* in the Kingdom of Cambodia shall take the necessary measures to facilitate the medical examination procedure, obtaining passports and permission to travel for the workers desiring to work in the State of Qatar as well as provide such workers with information on working conditions, expenses and living standards in Qatar.

Article (6)

The Government of the State of Qatar may take procedures to repatriate any number of Cambodian workers on the expiry of their contracts of employment. It may also take the same procedures before the expiry of the duration of the

contracts when the needs for the employment comes to an end, provided that in this latter case the wages of the workers and other rights accruing to them under the contracts of employment concluded with them or under the Labour Law of the State of Qatar be paid to them.

Article (7)

The Government of the State of Qatar may take procedures to repatriate any number of Cambodian workers if their presence in the State of Qatar becomes contrary to the public interest or the national security of the State. This shall be without prejudice to the rights accruing to the labour under the contracts of employment or the Labour Law of the State of Qatar.

Article (8)

- A- The employer shall bear all travel expenses of workers from the Kingdom of Cambodia to the work site in the State of Qatar when they first join work and shall also bear their travel expenses from Qatar at the end of their employment contract. The employer shall also bear the workers' two-way travel expenses during the leave period under the work contract. Such expenses shall not include the cost of passport issuance and payment of any deposits.
- B- The employer shall not pay the expenses of the worker for returning home in the following two cases:
 - 1. If the worker resigns before the end of the employment contract.
 - 2. If the worker commits a fault that necessitates his/her dismissal from work without warning and without payment of the end of service gratuity in accordance with the Labour law of the State of Qatar.

Article (9)

- 1- The conditions and terms of the employment of Cambodian workers in the State of Qatar shall be defined by an individual work contract concluded between the worker and the employer in accordance with the Model Contract attached to this Agreement. The contract shall contain the basic conditions of work relating to duties and rights that are consistent with the provisions of this Agreement and the Qatari Labour Law.

2- The contract shall be issued in Arabic and English in three original copies, one of which is to be kept by the employer, the second by the worker, and the third is to be deposited with the Ministry of Labour in the State of Qatar.

Article (10)

The individual employment contract shall include the details of the employer’s obligations concerning the worker’s accommodation and its type, or the payment of an accommodation allowance, and his medical treatment.

Article (11)

The Arabic text of the employment contract is the one recognized by the Ministry of Labour and the courts in the State of Qatar. The employer may not introduce any changes in the provisions of the employment contract unless that shall be more beneficial to the worker and upon the approval to the Ministry of Labour.

Article (12)

The employment contracts shall be ratified by the Ministry of Labour in the State of Qatar and the *Royal* Embassy of Cambodia in Doha in case the contracts are concluded in the State of Qatar. Contracts concluded in Cambodia are ratified by the Ministry of *Labour and Vocational Training* and the Embassy or Consulate of the State of Qatar in the Kingdom of Cambodia.

Article (13)

- 1-The competent authority at the Ministry of Labour in the State of Qatar shall monitor the implementation of the provisions of this Agreement.
- 2-In case of a dispute between the employer and the worker arising from the employment contract, the complaint shall be lodged with the Ministry of Labour for amicable settlement. If an amicable settlement is not reached, the dispute shall be referred to the competent judicial authorities in the State of Qatar.

Article (14)

The employment contract shall terminate on the date set for its expiration without a prior notice. If the employer wishes contract to continue, he shall

inform the worker in writing of his wish to renew the contract at least thirty days before the expiry of the contract.

Article (15)

The worker is permitted to transfer to Cambodia savings from his wages in accordance with the financial regulations followed in the State of Qatar.

Article (16)

The two sides shall establish a joint committee composed of not more than five members from each side to perform the following functions:

- 1- To coordinate between the two Governments to implement this Agreement and take the necessary measures in this regard.
- 2- To interpret the provisions of this Agreement in case of a dispute related to it and settle any difficulties arising in its implementation.
- 3- To review job opportunities available in the State of Qatar, including general information on development plans in the State of Qatar, the potential work opportunities under these plans, the types and classes of labour and needed skills, and the willingness of the citizens of Cambodia to make use of them.
- 4- To propose review or modification of all or some of the provisions of this Agreement if necessary.

The committee shall alternately meet once a year in the two countries. It shall also meet when the need arises.

Article (17)

The amendment of this Agreement shall be made by agreement of the two Governments and after following the same legal procedures required for the conclusion of this Agreement.

Article (18)

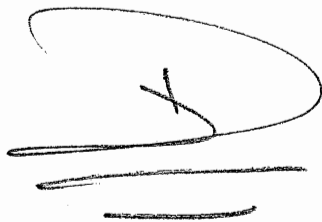
This agreement shall be subject to ratification by the two Contracting Parties and shall enter into force from the date of the exchange of its instruments of

ratification. It shall remain in force for three years, renewable for a similar period, unless either Contracting Party requests its termination by a written notice six months before its expiry.

In witness thereof, we the undersigned below, have signed this Agreement.

Done in Doha On 6/6/1432 A.H. corresponding to 9/5/2011, issued in Arabic, Khmer, and English all texts are equally authentic, and in case of any difference the English text shall prevail.

For the State of Qatar



**Nasser Bin Abdullah
AL Hamidi**

For the Kingdom of Cambodia



VONG SAUTH